**Tekstmateriaal bij:**

**Jacqueline Klooster**

***Erinna, Nossis, Anyte: vrouwenstemmen in de Hellenistische poëzie***

**in: *Kleio*, 51/1-2 (2022), p. 55-61.**

-De Griekse teksten werden ons door de auteur bezorgd.

-De vertalingen zijn van de hand van de auteur zelf.

**T1. Anyte, *Anthologia Graeca*, VII.190**

[Ἀκρίδι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%2529akri%252Fdi&la=greek&can=*%2529akri%252Fdi0&prior=leonidas) [τᾷ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ta%253D%257C&la=greek&can=ta%253D%257C0&prior=*)akri/di) [κατ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kat%2527&la=greek&can=kat%25270&prior=ta=%257C) [ἄρουραν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2529%252Frouran&la=greek&can=a%2529%252Frouran0&prior=kat%2527) [ἀηδόνι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2529hdo%252Fni&la=greek&can=a%2529hdo%252Fni0&prior=a)/rouran), [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%255C&la=greek&can=kai%255C0&prior=a)hdo/ni) [δρυοκοίτᾳ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=druokoi%252Fta%257C&la=greek&can=druokoi%252Fta%257C0&prior=kai%255C)

 [τέττιγι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te%252Fttigi&la=greek&can=te%252Fttigi0&prior=druokoi/ta%257C) [ξυνὸν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=cuno%255Cn&la=greek&can=cuno%255Cn0&prior=te/ttigi) [τύμβον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=tu%252Fmbon&la=greek&can=tu%252Fmbon0&prior=cuno%255Cn) [ἔτευξε](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529%252Fteuce&la=greek&can=e%2529%252Fteuce0&prior=tu/mbon) [Μυρώ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*murw%252F&la=greek&can=*murw%252F0&prior=e)/teuce),

[παρθένιον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=parqe%252Fnion&la=greek&can=parqe%252Fnion0&prior=*murw/) [στάξασα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sta%252Fcasa&la=greek&can=sta%252Fcasa0&prior=parqe/nion) [κόρα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ko%252Fra&la=greek&can=ko%252Fra0&prior=sta/casa) [δάκρυ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=da%252Fkru&la=greek&can=da%252Fkru0&prior=ko/ra)· [δισσὰ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=dissa%255C&la=greek&can=dissa%255C0&prior=da/kru) [γὰρ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ga%255Cr&la=greek&can=ga%255Cr0&prior=dissa%255C) [αὐτᾶς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=au%2529ta%253Ds&la=greek&can=au%2529ta%253Ds0&prior=ga%255Cr)

 [παίγνι᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pai%252Fgni%2527&la=greek&can=pai%252Fgni%25270&prior=au)ta=s) [ὁ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%2528&la=greek&can=o%25280&prior=pai/gni%2527) [δυσπειθὴς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=duspeiqh%255Cs&la=greek&can=duspeiqh%255Cs0&prior=o() [ᾤχετ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=w%2529%252F%257Cxet%2527&la=greek&can=w%2529%252F%257Cxet%25270&prior=duspeiqh%255Cs) [ἔχων](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529%252Fxwn&la=greek&can=e%2529%252Fxwn0&prior=w)/%257Cxet%2527) [Ἀίδας](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*%2529ai%252Fdas&la=greek&can=*%2529ai%252Fdas0&prior=e)/xwn).

Voor een sprinkhaan, nachtegaal van de akker, en voor de inwoner van de eik,

 een krekel, maakte Myro een gemeenschappelijk graf.

Meisjestranen huilde het kind: tweemaal immers

 ging hardvochtige Hades er met haar speelgoed vandoor.

**T2. Nossis, *Anthologia Graeca*, V.170**

[Ἅδιον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2528%252Fdion&la=greek&can=a%2528%252Fdion0&prior=nossis) [οὐδὲν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%2529de%255Cn&la=greek&can=ou%2529de%255Cn0&prior=a(/dion) [ἔρωτος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529%252Frwtos&la=greek&can=e%2529%252Frwtos0&prior=ou)de%255Cn), [ἃ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2528%255C&la=greek&can=a%2528%255C0&prior=e)/rwtos) [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%2527&la=greek&can=d%25270&prior=a(%255C) [ὄλβια](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%2529%252Flbia&la=greek&can=o%2529%252Flbia0&prior=d%2527), [δεύτερα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=deu%252Ftera&la=greek&can=deu%252Ftera0&prior=o)/lbia) [πάντα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pa%252Fnta&la=greek&can=pa%252Fnta0&prior=deu/tera)

 [ἐστὶν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529sti%255Cn&la=greek&can=e%2529sti%255Cn0&prior=pa/nta)· [ἀπὸ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2529po%255C&la=greek&can=a%2529po%255C0&prior=e)sti%255Cn) [στόματος](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=sto%252Fmatos&la=greek&can=sto%252Fmatos0&prior=a)po%255C) [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%2527&la=greek&can=d%25271&prior=sto/matos) [ἔπτυσα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529%252Fptusa&la=greek&can=e%2529%252Fptusa0&prior=d%2527) [καὶ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kai%255C&la=greek&can=kai%255C0&prior=e)/ptusa) [τὸ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=to%255C&la=greek&can=to%255C0&prior=kai%255C) [μέλι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=me%252Fli&la=greek&can=me%252Fli0&prior=to%255C).

[Τοῦτο](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=tou%253Dto&la=greek&can=tou%253Dto0&prior=me/li) [λέγει](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=le%252Fgei&la=greek&can=le%252Fgei0&prior=tou=to) [Νοσσίς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*nossi%252Fs&la=greek&can=*nossi%252Fs0&prior=le/gei)· [τίνα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ti%252Fna&la=greek&can=ti%252Fna0&prior=*nossi/s) [δ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=d%2527&la=greek&can=d%25272&prior=ti/na) [ἁ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2528&la=greek&can=a%25280&prior=d%2527) [Κύπρις](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*ku%252Fpris&la=greek&can=*ku%252Fpris0&prior=a() [οὐκ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%2529k&la=greek&can=ou%2529k0&prior=*ku/pris) [ἐφίλασεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529fi%252Flasen&la=greek&can=e%2529fi%252Flasen0&prior=ou)k),

 [οὐκ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ou%2529k&la=greek&can=ou%2529k1&prior=e)fi/lasen) [οἶδεν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=oi%2529%253Dden&la=greek&can=oi%2529%253Dden0&prior=ou)k) [κήνα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kh%252Fna&la=greek&can=kh%252Fna0&prior=oi)=den) [γ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=g%2527&la=greek&can=g%25270&prior=kh/na) [ἄνθεα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2529%252Fnqea&la=greek&can=a%2529%252Fnqea0&prior=g%2527) [ποῖα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=poi%253Da&la=greek&can=poi%253Da0&prior=a)/nqea) [ῥόδα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=r%2528o%252Fda&la=greek&can=r%2528o%252Fda0&prior=poi=a).

Zoeter dan liefde is niets, alle rijkdom komt pas

 daarna. Uit mijn mond spuug ik zelfs honing.

Dat is wat Nossis zegt: wie Cypris niet kuste,

 zij weet niet wat voor bloemen rozen zijn.

**T3. Nossis, *Anthologia Graeca*, VI.353**

[Αὐτομέλιννα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=*au%2529tome%252Flinna&la=greek&can=*au%2529tome%252Flinna0&prior=nossis) [τέτυκται](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te%252Ftuktai&la=greek&can=te%252Ftuktai0&prior=*au)tome/linna)· [ἴδ᾽](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=i%2529%252Fd%2527&la=greek&can=i%2529%252Fd%25270&prior=te/tuktai) [ὡς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=w%2528s&la=greek&can=w%2528s0&prior=i)/d%2527) [ἀγανὸν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2529gano%255Cn&la=greek&can=a%2529gano%255Cn0&prior=w(s) [τὸ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=to%255C&la=greek&can=to%255C0&prior=a)gano%255Cn) [πρόσωπον](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pro%252Fswpon&la=greek&can=pro%252Fswpon0&prior=to%255C)

 [ἁμὲ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=a%2528me%255C&la=greek&can=a%2528me%255C0&prior=pro/swpon) [ποτοπτάζειν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=potopta%252Fzein&la=greek&can=potopta%252Fzein0&prior=a(me%255C) [μειλιχίως](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=meilixi%252Fws&la=greek&can=meilixi%252Fws0&prior=potopta/zein) [δοκέει](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=doke%252Fei&la=greek&can=doke%252Fei0&prior=meilixi/ws)·

[ὡς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=w%2528s&la=greek&can=w%2528s1&prior=doke/ei) [ἐτύμως](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2529tu%252Fmws&la=greek&can=e%2529tu%252Fmws0&prior=w(s) [θυγάτηρ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=quga%252Fthr&la=greek&can=quga%252Fthr0&prior=e)tu/mws) [τᾷ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ta%253D%257C&la=greek&can=ta%253D%257C0&prior=quga/thr) [ματέρι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mate%252Fri&la=greek&can=mate%252Fri0&prior=ta=%257C) [πάντα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pa%252Fnta&la=greek&can=pa%252Fnta0&prior=mate/ri) [ποτῴκει](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=potw%252F%257Ckei&la=greek&can=potw%252F%257Ckei0&prior=pa/nta).

 Ἦ [καλὸν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kalo%255Cn&la=greek&can=kalo%255Cn0&prior=h)=) [ὅκκα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=o%2528%252Fkka&la=greek&can=o%2528%252Fkka0&prior=kalo%255Cn) [πέλῃ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=pe%252Flh%257C&la=greek&can=pe%252Flh%257C0&prior=o(/kka) [τέκνα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=te%252Fkna&la=greek&can=te%252Fkna0&prior=pe/lh%257C) [γονεῦσιν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=goneu%253Dsin&la=greek&can=goneu%253Dsin0&prior=te/kna) [ἴσα](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=i%2529%252Fsa&la=greek&can=i%2529%252Fsa0&prior=goneu=sin).

Melinna zelf is hier gemaakt: kijk hoe het lief gezicht

 ons vriendelijk lijkt aan te kijken.

Wat lijkt de dochter echt in alles op haar moeder!

 Prachtig, als kinderen hetzelfde zijn als hun ouders.